



卓越與文化內涵兼具之外語教育

In Search of Excellence and Enlightening in
Foreign Language Teaching

第九屆

海峽兩岸外語教學研討會論文集

Proceedings of the 9th Cross-Strait Conference on
Foreign Language Teaching & Learning



主編 蘇其康

文藻外語大學

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

卓越與文化內涵兼具之外語教育：海峽兩岸外語教學研討會論文集. 第九屆 / 蘇其康主編. -- 高雄市：文藻外語大學，民102.10
面；公分.

ISBN 978-986-6585-36-4(平裝)

1.外語教學 2.兩岸交流 3.文集

800.3

102020286

卓越與文化內涵兼具之外語教育

發行人：林思伶

主編：蘇其康

出版：文藻外語大學

地址：80793高雄市三民區民族一路900號

電話：(07)3426031

印刷：瑞歐廣告傳播事業有限公司

出版日期：中華民國102年10月

定價：450元

ISBN：978-986-6585-36-4(平裝)

編輯委員會

主 編：蘇其康

成 員：衛德焜、陳郁君、余淑雲、孫素靜、謝億榮

目錄

深化教育教学改革，探索培养外语拔尖人才之路—北京外国语大学 外语拔尖人才培养的理论和实践北京外国语大学副校长 鍾美蓀	1
整合教育资源，强化人本教育—提高外语人才素质的探索与实践上海外国语大学校长 曹德明	11
人文與文化素養兼具的外語人才培育輔仁大學校長 江漢聲	23
優質外語人才培育之策畧文藻外語學院校長 蘇其康	29
論雅思學術類寫作對英語專業寫作教學的啟示上海外國語大學 馮輝	37
從教師認知維度看外語教育菁英人才培育之導向—以上海外國語大 學楊小石教授為例上海外國語大學國際教育學院 鄭新民	51
外语课堂教学与学生外语能力的培养—基于大陆高校主要外语教材 的分析与探讨上海外国语大学 陈坚林	67
Incorporating Assessment with Instruction in Computerized Dynamic Assessment輔仁大學英文系 張麗群 (Adeline Teo)	87
大專線上家教輔導高中生英語學習之歷程探究文藻外語學院英文系 林文川、杜約翰	109
法語專業高年級國際政治課的定位與設計北京外國語大學法語系 戴冬梅	135
探討法語專業基礎教學中的創新與實踐上海外國語大學法語系 朱曄	149

法文翻譯專題課程對於貧窮文化之認識與詮釋	文藻外語學院法文系	傅恆忠	161
透過法語網站學習字彙的困難與學習成效之研究	文藻外語學院法文系	黃彬茹、鐘美蕓	
	義守大學通識教育中心	趙蕙蘭	177
基於問題式教學 (PBL) 在德語專業傾向課程中的運用	北京外國語大學德語系	吳江	189
筆譯課中篇章翻譯意識的培養	北京外國語大學德語系	姚燕	205
Der Konflikt zwischen Nachhaltigkeit und Produktlebensdauer am Beispiel der Elektronikindustrie:Vorschlag für eine Unterrichtsumsetzung für Studierende des Bereiches Wirtschaftsdeutsch	文藻外語學院德文系	華明儀 (Armin Ibitz)	225
“从篇章到篇章” 一篇章理解策略在‘高级德语’课程中的应用	上海外国语大学德语系	王蔚	249
Ajusticiamiento de Osama Bin Laden: la valoración implícita de la prensa española a través de los artículos de opinión	文藻外語學院西文系	劉惠風	279
西班牙语报刊阅读课程定位与设计	北京外国语大学西葡语系	李婕	295
西语否定词缀错误使用及错误理解的原因分析	上海外国语大学西班牙语专业	王岩	303
Nueva salida laboral para el estudiante de letras	文藻外語學院西班牙語文系	貝羅菘	319
使用“天声人语”作为阅读教材的尝试	北京外国语大学日语系	熊文莉	337
日本文學課程教學設計—以「學習成效」為重點	輔仁大學日文系	黃翠娥	351

從構詞法的角度比較女房詞和現代日本年輕人用語	上海外國語大學 趙 鴻	375
中上程度日語學習者的學習動機與課內外學習策略—以輔仁大學為 例—	輔仁大學日本語文學系 黃瓊慧	385
發話能力の異なる日本語學習者におけるビリーフの相違—文藻外 語学院の場合—	文藻外語學院日本語文系 久保田佐和子	407

透過法語網站學習字彙的困難與學習成效之研究

文藻外語學院法文系 黃彬茹、鐘美蕓

義守大學通識教育中心 趙蕙蘭

摘要

網路資源為外語教學的利器，因此發展有利於提升外語學習成效的自主學習模式更顯得日益重要。相較於依程度編寫的教科書，網路提供一個實境(*environnement authentique*) 的學習資源，特別是日常生活字彙詞語的應用，語料常反映出語言用法的特性，更可深化外語學習者的語感。本文藉由法語主題式網站的教學活動，探討學生字彙學習之困難。同時，藉由字彙學習前後測評估學習者的字彙能力，進而分析課程之學習成效。

關鍵詞：多媒體資源，字彙學習，任務型語言學習，評估

Résumé

Grâce aux progrès informatiques actuels, l'intégration des nouvelles technologies dans une classe de langue devient de plus en plus prépondérante. Les ressources multimédias sont précieuses pour l'enseignement en raison de leur caractère d'authenticité. En effet, enseigner à l'aide de ces outils et de ces produits numériques permet d'incorporer l'apprentissage dans un milieu virtuel au sein duquel vont se propager spontanément des codes langagiers authentiques et des facteurs socioculturels. Le présent article a pour but de décrire les tâtonnements auxquels nous nous consacrons depuis de nombreuses années dans la recherche de l'acquisition lexicale. Nous proposons donc d'examiner les difficultés d'apprentissage dans le cadre de l'enseignement par sites thématiques. A travers les pré-tests et post-tests, la recherche tente de démontrer si les compétences lexicales chez les apprenants seront renforcées. En outre, l'évaluation de cette démarche pédagogique peut apporter un éclairage intéressant sur les méthodes d'apprentissage du vocabulaire en didactique du FLE.

Mots-clés: ressources multimédias, l'apprentissage du vocabulaire, tâche, évaluation

一、前言

網路的普及為外語教學增加更多接觸語文的機會。尤其是網頁內真實語言(*langue authentique*) 及日常生活用語的運用，不僅提供了一般教科書所缺乏的語料素材，更可深化外語學習者的語感。

我們於 2010 年 8 月開始執行《法語主題網站教學對學生字彙學習成效之研究》的第一期計畫，並設計字彙評估機制，以測試學生在主題課程前、後對字彙的認知與應用程度。計畫第二年亦持續系統化學習方法的建立，以達設計更完善的字彙學習評估機制之目標，藉由法語主題網站基本字彙表範本的建立，搭配不同的主題試卷，增進相關字詞用法的學習成效¹。

二、研究背景與目的及重要文獻探討

(一) 研究背景與目的

根據作者數年的觀察，學習者在瀏覽法文網頁首要困難為字彙能力及字彙量不足。相較於依程度編寫的教科書，網路提供一個實境 (*environnement authentique*) 的學習資源。前者提供學習者一個按部就班，設有階段性目標的安全的學習環境，然而，一旦離開課堂，學生很難應用所學，這就是為什麼在台灣修習法文多年的學生到了法國仍有語言障礙。根據多年的教學觀察，學生在閱讀法語網站時，常抱怨網頁太難，無法理解文章內容。問題的所在究竟為何？是否為法語閱讀能力亦或專業知識不足所引起？特別是相關字彙不足所造成？

本研究旨在建立一個系統化的法文主題網站學習法，協助學生充分運用網路提供的豐富資源，有效提升字彙能力。尤以觀察學生在學習前後對於字彙的認知及應用之進步程度，針對學習者閱讀網頁之困難做一探討，並透過主題網站教學學習前與學習後的測驗，進而研究學習者字彙學習之成效。

(二) 重要文獻探討

字彙學習評估相關研究分析

學習者要達到一定的外語水平所需的字彙量，一直是外語教學研究者

¹ 行政院國家科學委員會補助專題研究計畫：計畫編號：NSC 99-2410-H-160 -015 - / NSC 100-2410-H-160 -005 - 法語主題網站教學對學生字彙學習成效之研究 I & II

有興趣的主題。他們評估不同的字彙學習方式，和其得到的學習成效之差異的關聯。Read 針對字彙的獲得及使用做了一系列的研究。作者認為，雖然「第二語言字彙的獲得」之相關研究數量正逐漸增加，但此領域的研究仍缺乏持續性。Read 並強調從課程進行中，我們可以觀察學習者的學習情形，探討學習者的個人成就，但同時也是為了提高人們對字彙獲得過程的興趣。因此主題式網站教學不僅是希望藉由網路資源來增加學生字彙學習的成效，誠如 Read 所言，著重的更是學習者在提高對字彙獲得過程的興趣。

Read (2000) 並提出兩個字彙學習的過程：一為將第二語言(Second Language)的字彙翻譯成同意義的母語字彙來記憶，但此方法已被語言教授者視為過時，但對語言學習者來說，或許這種記憶的方式比起以口語對話為主的教學方式受歡迎。第二個過程則是無預期的字彙學習，這發生在學習者閱讀新的文章或進行聽力時，漸進式的獲得新的字彙的知識，這也是一般認為母語使用者習得母語字彙的方式。探討學習者如何能夠在聽到或看到新的字彙時，以推測的方式猜出字彙的意思。本研究目的期在主題網站教學模式下，學習者在閱讀網頁時，能藉由教學活動的學習任務，運用個人學習策略，系統性的學習字彙。評估不同的字彙學習方式，和其得到的學習成效之差異的關聯。是否真的有助於了解真正的語言學習者在學習字彙時遭遇的情形。學習者在出了教室，是否能繼續運用第二語言。

Nation (1990) 強調以翻譯學習字彙之成效並不大。他提到如 Ellis 和 Beaton (1993)所觀察的，以字彙翻譯的方式，會因為翻譯的標的語言不同而產生差異。舉例來說，以英文為母語的人在學習德文時，會發現將德文的字彙轉換成英文較簡單(to translate into the L1)，反之，要將英文字彙轉換成德文則困難許多 (to translate into the L2)。這也是說，再將德文翻譯成英文這個例子中，牽涉到的是”接收”的能力；而將英文翻譯成德文，則是牽涉到”生產”的能力。台灣學生通常是透過翻譯來學習外語字彙，也就是從 L2-L1。這樣的學習方式其實並不理想。一方面語料的真實性並不高，另一方面不難察覺學習者在從 L1-L2 的轉換過程中，應用的能力普遍不佳。

另外，Nation(1990) 亦指出，對教師而言來說，要幫助學習者學習字彙最好的方法不是逐字解釋，而是教導學習者可以運用的字彙策略。當我

們觀察坊間法語字彙學習書籍，如 *Vocabulaire progressif du français, Emotions – Sentiments, Nouvelle approche lexicale du FLE*, 及 *Chemin des mots, Vocabulaire Tests* 這四套書都是使用各式各樣的練習題來引導學習者學習字彙。然而，這樣問答式的步驟來引導學習，似乎產生了一些疑問。測驗內容多為填空選擇配合題，這樣的設計是否可以測驗出受測者的字彙程度？並且在語言應用的層面不高，限制了學習者獨立學習的能力。另一方面，如何知道受測者事前沒有標的單字的相關知識？Nation 在從內文猜測字彙的意義的一些研究中指出，他認為在每篇文章中，只有少數幾個生詞無法藉由上下文的意思猜測出來。大多數的生詞(至少 80%)都可以利用這種方式成功的猜測出其意義。

三、研究方法與結果

(一) 研究對象與課程

本研究的研究對象是選修文藻外語學院法文系所開設的「網路法文」的學生，涵蓋二技部，以及五專部四、五年級學生選修。這些學生皆修習法語四至六年。本年度共計二十四位同學參與課程。

(二) 研究主題與課程進行

任務型語言學習的應用層面日益增加，不僅可從歐洲共同語文參考架構 (CECRL : Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) 對於評量學習任務之應用，更可從當今法語教材內容中學習活動的整合，及各類教學相關應用研究看出(黃彬茹, 趙蕙蘭 2010)。研究期以任務型語言學習的概念，納入網站內容教學中，以不同的主題來設計學習任務。學習之後，藉由試卷的分析，測試學習者的學習效應。

由於原課程學習主題眾多，本研究依據歷年來學生問卷調查中，統計出個人所選擇學習收穫最多的主題網站為本研究的目標主題。兩年來，研究以此課程持續為研究範疇。本年度於上、下學期課程中各挑選兩個主題做為取樣的依據，做資料搜集分析及匯整，並製作課程測驗試題。以下對選定主題依序舉例說明：

● 網路社群網站應用

藉由網路共享空間的概念，先由建立個人空間，資料存放上傳等實作步驟來認識相關字彙。之後再藉由申請使用其它網路社群網站，

並比較個別功能，以學習同義詞或類似用語。

本主題的學習，有助於觀察在數位化的社會文明發展過程中，法語系國家所衍生的各種網路社群文化現象及相關用語。

● **線上廣播電台網站**

本主題旨在介紹法語系國家線上廣播電台網站。從一般新聞電台至綜合性電台，分為兩大類型。

此類主題的學習可幫助學生對法語各類廣播有更進一步的認識。亦是各類流行用語、新字詞、新文化現象的學習來源。

● **出國進修-語言學校篇**

透過語言學校類型網站來認識各地語言學習中心之學習環境、課程內容及住宿類型等相關資訊。

本主題學習目標在於幫助學生實際選擇語言學校及課程。同時，瞭解並提供相關資源的認識與應用，且能掌握此類型網站的架構與相關字彙用法。

● **交通工具 -火車篇**

本單元為自助旅行系列主題之一。透過組織全程旅行來規劃各項活動所需之相關交通工具網站。

交通運輸網站的操作與應用至為重要。幫助學習者在熟稔基本操作的同時，認識相關字詞的用法。同時，藉由閱讀使用各式各樣的優惠方案、購票規定等等，可進一步瞭解網頁內容。此外，各類型網站，亦有不同的用字與用語，藉由上下文與實作，可深入瞭解相關字彙的用法。

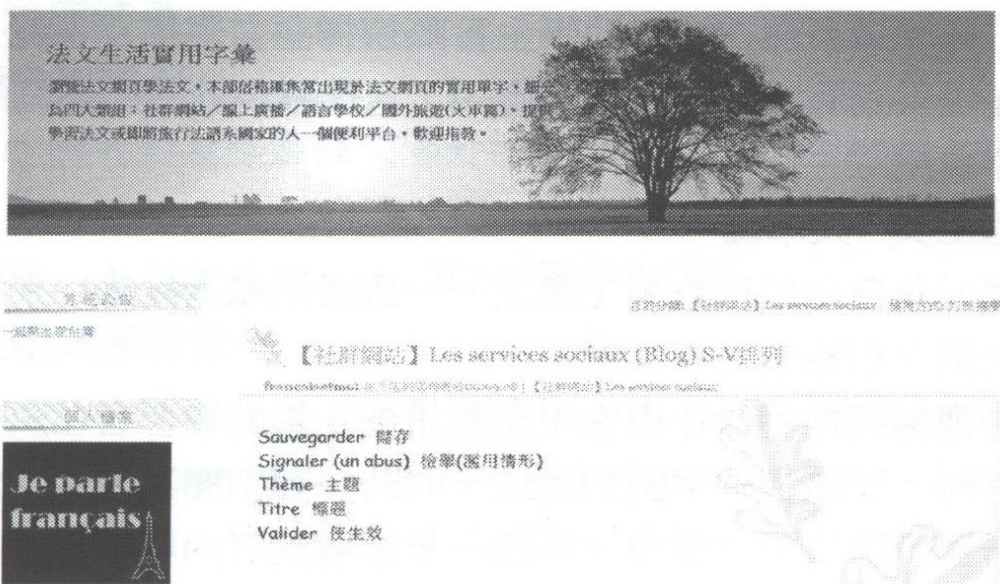
研究方法進行步驟如下：

針對上列四大類型網站分別製作基本字彙表範本。除課程所採取之相關主題網站，並持續擴充網站數量資源。基本上以 5-10 個同類型網站來增加取樣的數量。同時根據已建立的網站類型基本字彙表，匯集由各網站所搜尋的同類或同義字、詞彙，加註上下文並詳細分類。篩選網站及分析的基本字彙表。

製作各主題試卷，考試內容為該主題相關網站上出現的常見單字²。每主題分兩大類型：前測及後測。前測為課程進入一新主題前，先做課前測驗。當該主題課程結束後，亦進行另一份學習後測驗為後測。藉由學習前的測驗，可得知學習者在進入主題學習前，是否已掌握相關字彙的認知，如是的是的考量更是可在課前提供教師學生字彙能力程度的依據。而主題學習後的試卷分析，提供學生錯誤歸類列表，並進行錯誤分析。進而評估學習者的學習成效。

(三) 研究成果

本研究目前如計畫進度已規劃完成四項課程主題基本字彙表。根據主題所搭配之學習前學習後測試卷，亦已設計檢測完成。目前已將此四主題相關字彙列表建立於網路空間：<http://blog.yam.com/francaisetmoi>



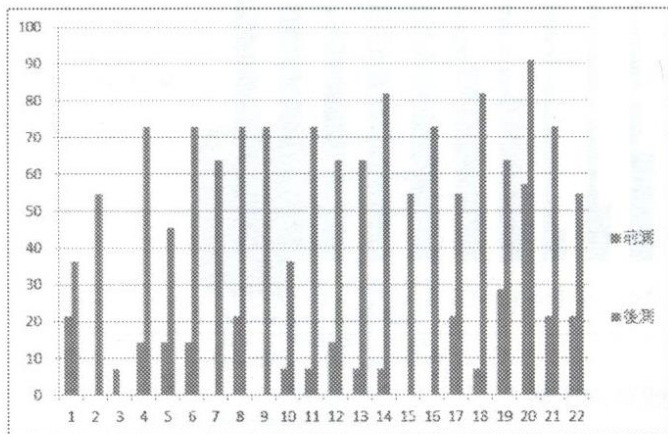
1. 成果分析

資料庫中的用語字詞，與坊間主題式常用字彙用書或是分類字詞列表，實有不同。這類書籍所提供的字彙分類，一般涵蓋各個領域。此外，字彙分類書籍針對內容常附加練習題，提供自我測驗，以達到最佳學習效果。雖期達到鉅細靡遺，但上下文例句的應用，較為薄弱，仍多是以考試為導向，應用層面也因此大為受限。然而，研究中四項主題相關字彙列表，除提供中法字義及解釋，加上字彙之上下文、圖片，同時並加註原文出處，提供使用者更進一步的相關資訊。更重要的是，相關字彙列表不僅是這些

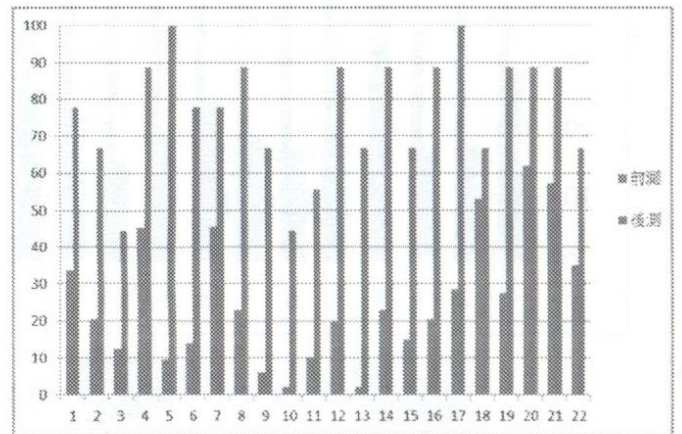
² 有關主題學前學後測驗試題的設計，見黃彬茹，趙蕙蘭 (2010)。

類型網站出現頻率高亦常用之字彙，更是加上了學習者在課堂學習或是前測時所標示之字詞用語，而這些字彙都是造成學生閱讀網頁的困難與障礙。顯示相關字彙列表對學習者之適切性。

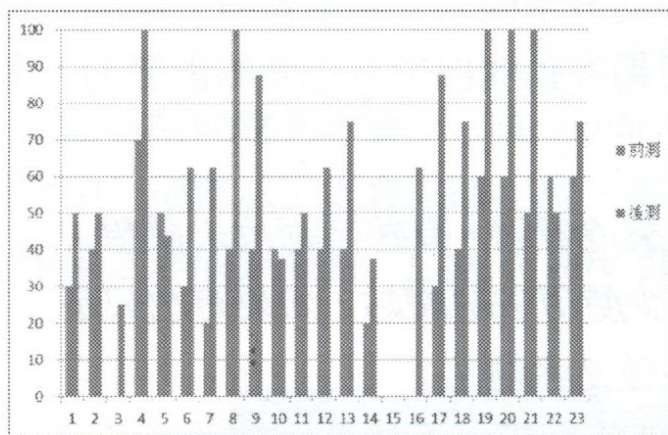
研究分析結果顯示學生在主題網站教學前後的字彙能力有明顯的提升。以下為四項主題學前學後成績之比較，分述如下：



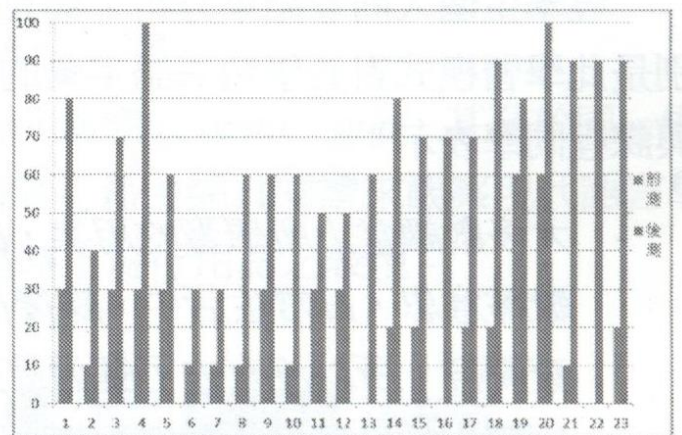
圖一：線上廣播電台網站



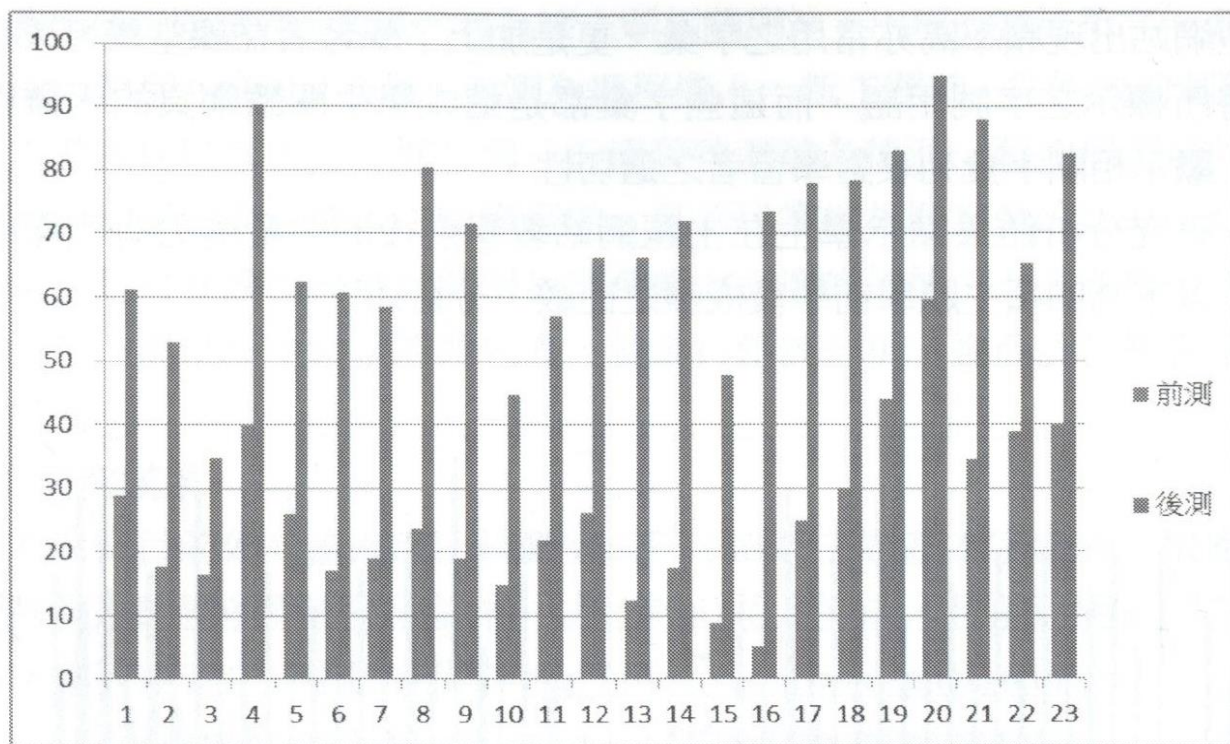
圖二：網路社群網站應用



圖三：出國進修-語言學校篇



圖四：交通工具 -火車篇



圖五：四項主題總平均比較

圖五為集合四大主題前後測個別成績總平均，計算出個人成長率，觀察每位同學在課程前及課程後的進步幅度。

經學生個人問卷結果分析，網頁輔助教學模式受到學習者之認同，特別是此學習模式對於學習法語字彙的興趣與動機部份有正面的影響力。參與課程同學表示：

- 大多數課堂上所學習的用字，從來沒看過，有些字詞也未曾想去瞭解意思，日常生活中、課後很少使用法語網站，如果有也只是查資料，所以沒有去了解過這些法文名詞。
- 因課程輔助學習活動的引導，現使用臉書或上法文網站就會多留意一下網頁所使用的字彙。
- 由於重覆的使用，雖然有些單字以前學過，可是不太記得了，就算有看過，可是沒有特別去記，所以也就不曉得正確的單字，不過因為課程的關係，現在都盡量用法文介面，所以有些單字就可以慢慢地記起來。
- 有的字詞，雖然之前可能看得懂，但無法於課堂上或日常生活中應用。但上課後增加了很多知識，閱讀的速度也增加，臉書及網路平台上的法文用法，大都看得懂且能更加熟練地運用了！

閱讀網頁促進了閱讀能力，更是可以藉此知道字詞的用法，進而使用在書寫和報告中。亦有同學表示，發現平常習慣使用的是動詞，但在網頁上都會以名詞化方式呈現。

在線上廣播電台網站的主題單元中，同學亦觀察到一些新字詞的使用趨勢，如 *Applis*、*Ckoi ce titre* 等。自智慧型手機之盛行，*application* 一字便常出現於各大類型網站：



圖六：*application* 一字之變化

因語言精簡趨勢影響下，從 *application* 演變成 *appli*、*app*，甚至於同一網頁中三種寫法可能會同時出現。學習者可藉由網頁閱讀來觀察現代語言學現象之形成與演變。*Ckoi ce titre* 更是時下流行用語之表現：



圖七：*Ckoi ce titre* 於網頁的呈現

基於社會變遷，及語言精簡之需要，加上 *texto*、*SMS* 的盛行，這樣的語言簡化，已不只是年輕人所使用的語言，更成為普羅大眾皆會使用之用語。

此外，字詞用語的縮寫，使用也越來越頻繁。下列題目，學生必需寫

出字詞完整寫法：

Actus			答對人數
Rédac'		Actus	11
Applis		Rédac'	2
En exclu		Applis	9
Ckoi ce titre		En exclu	1
		Ckoi ce titre	3

圖八：線上廣播電台網站主題之前測試卷及答對人數

En exclu, *Rédac'*, *Actu* 這些用語出現的頻率頗高，學生對於 *économie* 演變成 *éco* 大致來說並無太大的問題，然而根據上圖答對人數顯示，能寫出完整字詞的人數相當少。這些縮寫用語，同學強調在字典裡不一定查的到，所以學過這些用語，更能在聽廣播或看新聞的時候，有更清楚的方向和選擇。此類網站匯集了豐富多元的主題、專欄，在其它網站上也可以實際運用。

四、問題與困難

根據同學個人錯誤分析指出，參與測試同學普遍表示，前測考卷難度高。絕大多數的用字，對同學是陌生的。再者，某些用語字彙，如沒有特別仔細去背去理解，即使之前看過或是於其他的課程中學習過，亦無法作答。因課程的學習活動，才會大致開始瀏覽和注意這些法文常見用字。由於網頁內容多為真實的語料，以所有的法語使用者為對象，而不像語言教科書是為非法語為母語的人士所規劃。換言之，網頁內容為全面性，非針對語言分級而編寫。所以在字彙的分級上，是相當困難的。在相關主題單字列表建置過程中，本研究本希望能將字詞用法如英語學習標示出適用程度，但在歸類細項仍有相當的困難。未來將參照 *Référentiel du CECR* 或 *thésaurus FLE* 的相關索引，劃分字量收入範疇界定。另外，相關字彙的部分文字描述常為非完整句子，對學習者的閱讀造成困難。網站例句附有圖文影音資料，另有加註例句及出處，提供學習者上下文的支援，讓學習者在不同的上下文學習其真正字義，亦能實際接觸到語言的真實性。

其實，教科書中所呈現的詞彙及句型結構較為完整，配合學習者的語言程度，適合學習者。因為在一般教科書，選字及用語經常是為了學習目標所需而建立。依學習者語言程度所設計的教材，仍是有其必要性，但使

用真實語料為教材，更能反映語言真實的呈現及其應用。學生在閱讀真實的網頁情境中，將所學與網路資源再結合應用，並能學習到一般教科書所沒有提供的知識與語言能力。這樣的學習環境是相輔相成的。

其實，學校內或網路上學習資源甚多，然而，對於學習資源的有效運用，提升學習動機和學習能力，教師扮演了相當重要的角色。在我們多年來的網路資源應用於外語教學研究中，尤以近兩年針對學習者的學習成效研究，更明顯顯示了網路資源的多元有助於外語學習。教師除了是指引學習者學習資源的所在，更重要的是亦須設計各式各樣的學習任務。同時規劃學習歷程，並將字彙融入各項學習步驟中，重覆字彙用語的應用，以強化學習者記憶提升學習效果。

結論

本研究結果顯示字彙量之不足，為閱讀法語網頁之障礙。研究結果亦顯示，使用主題網站教學，不但提升學習者字彙認讀能力，在記憶持續效果方面，因圖像或影音的相輔，同學表示也有不錯的結果。從學習者前測後測成績相比較及其個人學習檔案記載，在字彙量的增加，或是對字詞用語的掌握，不論是質或量皆有正面之成效。法語學習者在背誦單字或是使用各類主題網站時，除了學習常用字詞，更能透過閱讀過程學習這些用語的相關字彙，字彙間的關係，並輔以圖像加強學習效果。此外，透過法文主題網站的內容，加強閱讀能力，同時有效提升字彙量。希望幫助學習者拓寬學習的廣度，更能加深學習者的學習印象。

本研究各主題的基本字彙表，已陸續建置更新中。這個小型線上資料庫不僅可供文藻選修「網路法文」課程學生參考，它同時也是一個開放性的資料，可供各地各校的法語學習者使用。我們進一步將各類網站常用字詞片語列表，期許能發揮最大之效益，以充實國內法語線上研究學習資源。

參考書目

- Beacco J., Blin B., Houles, E., Lepage S., Riba P. (2011). *Niveau B1 pour le Français / un référentiel*, Conseil de l'Europe, Paris, Didier.
- Crozier, E., Cavalla, C. (2005). *Emotions Sentiments : Nouvelle approche lexicale du FLE*, Grenoble, PUG, septembre.
- Dumarest D., Morsel, M-H. (2004). *Le chemin des mots*, Grenoble, PUG.
- Ellis, N. C. & A. Beaton. (1993). « Psycholinguistic determinants of foreign language vocabulary learning », *Language Learning* 43.
- Goliot-Lete, A. (1997). *Vocabulaire progressif du français. Niveau intermédiaire*, Paris, Clé international.
- 黃彬茹，趙蕙蘭，(2010)。《主題網站教學對字彙學習成效之研究》，第十四屆國際語文教學研討會論文集，ROCMELIA。
- Liu, Na & Nation, I. S. P. (1985). « Factors affecting guessing vocabulary in context. », *RELC Journal* 16,.
- Miquel, C. (1999). *Vocabulaire progressif du français avec 300 exercices : Niveau avancé*, Paris, CLE international.
- Nation, I. S. P. (1990). *Teaching and learning vocabulary*, Boston, Heinle & Heinle Publishers.
- Oughlissi, E. (2003). *Vocabulaire Tests, niveau débutant*, Paris, CLE International,.
- Oughlissi, E. (2003). *Vocabulaire Tests, niveau intermédiaire*, Paris, CLE International.
- Read, J. (2000). *Accessing vocabulary*, Cambridge University Press.